

ausgerechnet

particule de mise en relief

Fonction : porte sur un élément ou membre de phrase qu'il met en relief; présente la donnée correspondante comme inadéquate ou discordante, comme celle qui, aux yeux du locuteur et compte tenu des circonstances, devrait le moins entrer en ligne de compte; exprime de ce fait souvent une certaine irritation de la part du locuteur.

Contextes : ne s'emploie pas en impérative et rarement dans les interrogatives partielles introduites par un pronom autre que *warum* ou un élément de même valeur.

Positions : pré-M (l'ensemble 'particule + membre' peut figurer en pré-V2; ► **Rem.**).

Accentuation : moins forte que celle que reçoit l'élément sur lequel il porte.

Concurrent : ► *gerade*

Equivalents : • *justement* ; *précisément* ; *spécialement* ; *[ceux-là] même [qui...]* ; *comme par hasard* *comme par un fait exprès* ; *et en plus* ; *un comble* ; *ne rien trouver de mieux* ; etc.
• avec intonation indignée ou ironique : *et bien sûr...* ; *et c'est [toi] qui [me dit ça!]* ; *et il faut que...!* ; *comment se fait-il que* ; répétition de l'élément en cause ; Ø

- PLAN** :
1. en déclarative (et dans les subordonnées correspondantes)
 2. en interrogative
 - a) globale
 - b) partielle
 3. en exclamative

1. en déclarative (et dans les subordonnées correspondantes) :

justement ; *même* (postposé) ; *précisément* ; *bien sûr* (iron.) ; *et c'est...que/ qui* ; *et il faut que* ; *un comble* ; *comme par hasard* ; *mais* ; *ne rien trouver de mieux* ; *pas de chance* ; répétition ; reprise anaphorique ; Ø

Das war aber Pech : ich war kaum fünf Minuten weg, und ≈ in °der Zeit hat er angerufen.

Quelle malchance : je n'ai été absent que cinq minutes à peine, et c'est [**justement**] à ce moment-là qu'il a appelé.

Einen solchen Mangel an Freimut ≈ bei °denen zu finden, die sich für mutiger, aufgeklärter und moralisch höherstehend als alle anderen Menschen ausgeben, wie oft schon hatte das mich an meinen Kameraden enttäuscht [...] (BBB 97/d'après 118)

Découvrir une telle absence de franchise chez ceux-là **même** qui se prétendent plus courageux, plus éclairés, et plus exigeants moralement que tous les autres hommes, combien de fois déjà cela m'avait déçu chez mes camarades.

“[...] und es gibt ein [...] Lebewesen,

Mais il existe une créature dont j'ai

das ich notwendig brauche : Marie -
aber ≈ °die habt ihr mir genommen.”
(BAC 115/105)

Ich fahr heim, so schnell ich kann, und
daheim leg ich die Fische auf den
Küchentisch. Ich geh nur rasch in den
Keller und sag's der Mutter, die hat
Waschtag. Sie kommt auch gleich mit
herauf. Aber da ist nur mehr ein Fisch
da und ≈ der °kleinere. (AEZ 87)

Er hatte führende Genossen als
Stalinisten bezeichnet und gelärmt,
eine neue Politik könne man nicht mit
alten Leuten machen; und ≈ °da wollte
er sich mit Kurella anlegen. (ELB 144)

*(Dans la chambre mortuaire où le narrateur
veille sa mère:)* Ein Rascheln weckte
mich. Weil ich die Augen geschlossen
hatte, kam mir das Weiß des Raumes
jetzt noch viel greller vor. [...] ≈ °jetzt
kamen Mamas Freunde herein.

“Das klingt sehr christlich”, sagte ich.
“Gott , ≈ °Sie wollen mir wohl sagen,
was christlich ist”. (BAC 113/103)

(La scène se passe à table:) ≈ vor diesem
natio°nalsozialistischen Kulmbach
stänkert Gerti den Kurt Pielmann auf
die gefährlichste Weise an. (IKM 40-
41/d'après 38)

Wenn ich allein mit ihm war, wurde
Karl immer [...] “offen” und fing seine
Unter-Männer-Gespräche an, übers
Kinderkriegen und immer fing er an,
der katholischen Kirche Vorwürfe zu
machen (≈ °mir gegenüber). (BAC
253/234)

besoin : Marie, et c'est **précisément**
elle que vous m'avez enlevée.

Je rentre aussi vite que je peux et, à
la maison, je pose les poissons sur la
table de la cuisine. Je descends
rapidement à la cave pour le dire à
ma mère – c'est son jour de lessive.
Elle remonte immédiatement avec
moi, mais il n'y a plus qu'un seul
poisson, et c'est **bien sûr** le plus
petit.

Il avait qualifié de staliniens des
dirigeants du parti et crié sur tous les
toits que l'on ne pouvait faire une
nouvelle politique avec le personnel
ancien; **et c'est** le moment **qu'**il
choisit pour entrer en conflit avec
Kurella!

C'est un frôlement qui m'a réveillé.
D'avoir fermé les yeux, la pièce m'a
paru encore plus éclatante de
blancheur. [...] **C'est à** ce moment
que les amis de maman sont entrés.
(ACF 13)

— Ça me paraît très chrétien.

— Tiens donc! **C'est vous qui** allez
m'apprendre ce qui est chrétien?

Comme si elle le faisait exprès
devant ce nazi de Kulmbach, Gerti se
met à houspiller Kurt Pielmann de
façon on ne peut plus dangereuse.

[...] quand j'étais seul avec lui, il ne
manquait jamais de me parler à
“cœur ouvert”, se lançant dans une de
ces affreuses “conversations-entre-
hommes” sur la calamité des
grossesses répétées et finissait
toujours par s'en prendre à l'Eglise
catholique (en ma présence... **un
comble !**).

Es hatte mir schon genug mißfallen, daß er sich durch einen anderen als mich, und obendrein ≈ durch den Fahrer °Leo, den Kombiwagen hatte besorgen lassen. (BBB 178/d'après 209)

Ich habe ja gewußt, was auf uns zukommt, sagt Milli. Und ≈ an deinem Ge°burtstag. (RBB 19)

“Das hat man mir verheimlicht, mit Erfolg übrigens”, kam es gekränkt zurück. Aber manches habe er doch gewußt, zum Beispiel, daß Rysselgeerts große, vom Geheimnis behütete Liebe ≈ der Sohn eines der °ein-flußreichsten

Gewerkschaftsführer sei. (JBB 77/85)

Sensation im Cup Kongsberg, dem Wettbewerb der sechs Alpenländer im Skispringen. Keiner der favorisierten Österreicher gewann die Einzelwertung, auch kein Deutscher oder Jugoslawe. ≈ zwei Fran°zosen [...] belegten die ersten Plätze. “Wer hätte das gedacht? [...] Vor zwei Jahren hat man die Franzosen noch ausgelacht.” (BZ 27/02/67)

Das ist schwere Sachbeschädigung - auch wenn sie es “Werbe-Aktion” für den Aachener Zoo nennen. Mit dieser Begründung nahm die Polizei vier Studenten fest. Als “Werbefläche” hatten sich die vier jungen Männer ≈ das Sym°bol der Reiterstadt Aachen ausgesucht: eines Nachts [...] verwandelten sie mit weißer Farbe die sechs Meter hohe Pferdestatue vor dem Theater in ein Zebra. (BZ 2/67)

Ob er des Nachmittags der Annahme seiner Einladung so wenig sicher

J'avais déjà été assez mécontent de voir qu'il s'était adressé à un autre que moi pour se procurer le break **et que cet autre**, par-dessus le marché, était Léo, le chauffeur.

Je savais bien ce qui allait nous arriver, dit Milli. Et **en plus** le jour de ton anniversaire!

“C'est ce qu'on m'a caché, avec succès d'ailleurs”, répondit-il, vexé, malgré cela je sais un tas de choses, par exemple que son grand amour, enveloppé d'un si grand secret, est **comme par hasard** le fils d'un des chefs syndicalistes les plus influents.

Un événement dans la coupe Kongsberg, le concours de saut à ski qui réunit les six pays alpins. Ce n'est pas l'un des favoris autrichiens qui a remporté l'épreuve individuelle, ni un Allemand, ni un Yougoslave, **mais** deux Français qui ont terminé aux deux premières places. “Qui l'eût cru? [...] Il y a deux ans, les Français ne suscitaient que les sarcasmes.”

C'est un acte grave de vandalisme, même s'ils appellent ça une “action publicitaire” pour le zoo d'Aix-la-Chapelle. C'est le motif pour lequel la police a arrêté quatre étudiants qui n'avaient **rien trouvé de mieux** que de prendre le symbole de la capitale de l'équitation comme support publicitaire: une nuit, avec de la peinture blanche, ils transformèrent en zèbre la statue de cheval de six mètres de haut située devant le théâtre.

L'après-midi, était-il si peu certain que son offre serait acceptée pour

gewesen sei, daß er diesen von ihrem kleinen Lohn abhängigen Verkäuferinnen ≈ den °Fürstenhof und nicht ein einfaches Restaurant vorgeschlagen hatte. (BBB 121/145)

[...] eine [...] Votivtafel der Kirche unseres Dorfes, worauf ein Student der Physik ≈ dem biedereren heiligen °Joseph für ein “gut beständenes Staatsexamen” dankte. (JBB 35/40)

(A l'arrivée de la personne attendue, le personnage cherche à se donner une contenance:) Er schnappte sich das nächste Buch aus dem Regal und setzte sich damit hin. ≈ °Hesse, aber jetzt war es zu spät. (IRS 59)

[...] aber ich konnte nicht einsehen, daß sie einem Schwerhörigen und so schrulligen alten Knaben ≈ den Tele°fondienst übergaben. (BAC 87/d'après 80)

avoir choisi de proposer **rien moins que** le Fürstenhof au lieu d'un restaurant ordinaire à ces deux vendeuses qui ne touchaient qu'un petit salaire.

[...] un ex-voto accroché dans l'église de notre village et où un étudiant en physique remerciait ce brave saint Joseph – **saint Joseph!** – pour sa “réussite aux examens”.

Il s'empara du premier livre venu dans le rayon et s'assit. **Pas de chance** : du Hesse, mais maintenant, il était trop tard.

[...] mais pourquoi confier le rôle de téléphoniste à un gars à la fois sourdingue et d'esprit aussi biscornu?

2. en interrogative (et dans les subordonnées correspondantes) :

justement ; précisément ; c'est...que/qui ; comment se fait-il que ; points de suspension ; Ø ; etc.

a) en interrogative globale :

(La personne arrive au restaurant sans avoir réservé:) Der Mann begrüßte Albert mit besorgter Miene: “Zu dritt, Herr Lorch, ≈ heute °abend?” (BBB 152/181)

L'homme salua Albert d'un air soucieux : – Trois couverts, Monsieur Lorch? Et ce soir, **en plus?**

b) en interrogative partielle :

→ la question porte sur la cause, l'explication; l'interrogative est introduite par *warum, weshalb, wieso, wozu* ou une tournure de même valeur :

Aber warum willst du denn ≈ °heute hingehen [wo wir Besuch haben]?

Mais pourquoi faut-il que tu y ailles **justement** aujourd'hui [alors que nous avons de la visite]?

Ich sehe nicht ein, warum ≈ °ich das tun soll.

Je ne vois pas pourquoi ce serait **justement** à moi de faire ça.

“Vor einiger Zeit entdeckte ich sie (*une certaine édition d'un journal*) unter meinen Papieren. Leider ging sie beim letzten Umzug verloren [...].”

“Was verursachte das Interesse an \approx dieser Ausgabe?” (HMY 135)

[...] erklärte er (= *der Staatsanwalt*), mit Erlaubnis des Vorsitzenden möchte er gern wissen, ob ich in der Absicht, den Araber zu töten, allein zu der Quelle zurückgekehrt sei. “Nein”, antwortete ich. “Aber weshalb war er denn bewaffnet und warum mußte er \approx dorthin zurückkehren?”

Warum \approx in \circ unserem sich seiner Gabe der Organisation immer so brüstenden Lande, die Kellner die dumme und widerwärtige Gewohnheit hätten, dem Abräumen der Tische die Priorität zu geben vor dem Bedienen frisch eingetroffener Gäste? (BBB 124/149)

FRANKFURTHER *zu Hirschburg*: Verzeihung, verstand ich recht, Sie haben ein Einreisevisum für China?

HIRSCHBURG: Ja.

FRANKFURTHER: China? Wieso \approx für \circ China? (CHP 26)

Nun erzählen Sie mir bitte, warum Sie das \approx \circ mir mitteilen, Herr Steffen? (AAH 30)

“Ob sich schon mal jemand überlegt hat, warum \approx \circ der?” (VSD 40)

(*A propos d'une intervention controversée du président de la R.F.A.*) Warum sollte \approx \circ der erste Bürger unseres Staates daran gehindert sein, einmal seine große Sorge auszusprechen? (FAZ 10/01/66)

Als erstes wollte er wahrhaftig wissen, ob ich einen fleckenlosen Leu-mund

— Il y a quelque temps, je l'ai trouvée parmi mes papiers. Malheureusement, elle a disparu dans le dernier déménagement.

— Pourquoi cet intérêt pour cette édition **précisément**?

[...] il a déclaré qu'avec l'autorisation du président il aimerait savoir si j'étais retourné vers la source tout seul avec l'intention de tuer l'Arabe. “Non”, ai-je dit. “Alors pourquoi était-il armé et pourquoi revenir vers cet endroit **précisément**?” (ACF 88)

Pourquoi était-ce **précisément** dans notre pays, toujours si prompt à se vanter de ses dons d'organisation, que les serveurs estimaient de façon idiote et très déplaisante que débarrasser les tables était plus urgent que servir les clients qui venaient d'arriver?

FRANKFURTHER *à Hirschburg*: Excusez-moi, ai-je bien entendu : vous avez un visa pour la Chine?

HIRSCHBURG: Oui.

FRANKFURTHER: Pour la Chine? Et pourquoi **précisément** la Chine?

Maintenant dites-moi, monsieur Steffen, pourquoi vous me racontez ça **à moi**?

Quelqu'un s'était-il déjà demandé pourquoi lui **et pas un autre**?

Pourquoi **tout** le monde pourrait-il à l'occasion exprimer sa grande inquiétude **sauf** le premier citoyen de l'Etat?

En premier, il voulut savoir si j'avais véritablement une réputation sans

besäße, dann, warum ich während meiner Ferien nur gelegentlich und nicht täglich bei dem Anwalt als Dolmetscher arbeitete und warum ≈ in dem kleinen, traurigen °Grenzort. (BBB 42/54)

So lässig wie möglich fragte er den Mann, weshalb er ≈ Saulys °Schutzengel weggenommen habe. (CMB 41/34)

Davon könne keine Rede sein, antwortete ich, aber er möge mir erklären, wozu er ≈ Gegenstände °dieser Art gekauft habe, es sei doch Irrsinn... (BBB 175/206)

Nur eine Frage bleibt offen: warum starten die “Blackberries” ihren Feldzug für den deutschen Schlager ≈ unter einem °englischen Namen? (BZ 6/67)

→ la question porte sur une autre information (*rare*) :

“Wer hat den Herrn denn ≈ zu °Ihnen geschickt?” (BBB 76/94)

KRÖNER: [...] Wir brauchen einen Priester, (*leise*) brauchen ihn dringend.
BRÜHL: Und wie verfielen Sie ≈ auf °mich? (BDS 119)

Albert lachte. “Ich bin kein getarntes, (*sic*) hohes Tier, weder in der Gewerkschaft noch in der Partei.” “Aber Sie wollen es werden. Ihr Ehrgeiz ist geradezu körperlich zu spüren.” “Woraus schließen Sie denn ≈ °das?” (BBB 209/243)

tache, ensuite il me demanda pourquoi, pendant mes vacances, je ne travaillais chez l’avocat en tant qu’interprète qu’occasionnellement et non régulièrement et pourquoi j’avais **choisi** ce petit village frontalier si triste.

Il demanda à l’homme avec autant de nonchalance que possible pourquoi il avait jeté son **dévolu** sur l’ange gardien de Sauly.

Qui parlait de cela, lui dis-je, et je le priai de bien vouloir m’expliquer pourquoi il avait jeté son **dévolu** sur ce genre d’objets, c’était de la folie...

Il ne reste qu’une question : pourquoi les “Blackberries” entament-ils leur croisade pour la chanson allemande sous un nom... anglais? (*mot allemand traduit par les points de suspension*)

Ce monsieur, qui donc s’est avisé de vous l’envoyer **à vous**?

KRÖNER: [...] nous avons besoin d’un prêtre, (*à voix basse*) de toute urgence.
BRÜHL: Et pourquoi **est-ce** sur moi **qu’**est tombé votre choix?

Albert se mit à rire. - Je ne suis pas une huile de l’appareil clandestin, ni dans le syndicat ni dans le parti. - Mais vous voulez le devenir. On peut sentir physiquement votre ambition. - Et d’où tirez-vous cette conclusion?

3. en exclamative :

justement ; précisément ; et c’est...qui... ; il faut que...

Und das muß ≈ °heute passieren, wo wir Besuch haben!

Et il faut que ça se produise [**justement**] aujourd’hui, alors que

Daß er ≈ °heute kommen muß [, wo ich soviel zu tun habe]!

SOLANGE: Ich kann nicht aufhören, zu denken, bloß weil es dir nicht paßt.
PIERRE: Man sollte aber aufhören zu denken.

SOLANGE: Das sagst ≈ °du! (AAH 74)

“Ich komme um vor Melancholie”, stieß er aus, “daß sie auch ≈ eine Prin°zessin sein muß und nicht einmal aus einer verarmten Dynastie!” (BBB 239/278)

nous avons de la visite.

Et c’est [justement] aujourd’hui qu’il vient [alors que j’ai tant de travail]!

SOLANGE: Je ne peux pas cesser de penser uniquement parce que ça ne te plaît pas.

PIERRE: Il faudrait cependant cesser de penser.

SOLANGE: **Et c’est** toi **qui** dit cela!

Je meurs de mélancolie! s’exclama-t-il. **Et il faut que** ce soit pour une princesse et cette princesse n’est même pas d’une dynastie ruinée!

BILAN

Ausgerechnet et son concurrent *gerade* : ➔ *gerade*

Rem. : Le dictionnaire de Helbig présente *ausgerechnet* comme postposable, mais ne donne qu’un exemple (construit). Notre corpus ne comporte aucun exemple attesté.